

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 1

Duración: 04:22.

Calidad: buena.

Dificultad: baja.

Intervienen

Dr. Iglesias y Sig. Facchinetti.

Contexto

Un turista italiano de vacaciones en España siente unas molestias en el abdomen y tiene fiebre y náuseas, por lo que decide acudir al médico.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dr. Iglesias: Buenos días. Por favor, entre y siéntese. Bien, ¿qué le pasa?

Sig.Facchinetti: Buongiorno. Non mi sento molto bene.... Ho un dolore nella pancia che si diffonde fino alla schiena.

Dr. Iglesias: ¿Cuándo comenzaron estos síntomas? ¿Le duele más cuando hace esfuerzos físicos o estaba en reposo cuando el dolor comenzó?

Sig.Facchinetti: È iniziato tutto... tre giorni fa, e non mi stavo affatto sforzando, infatti, stavo riposando, dormendo ed all'improvviso ho iniziato a sentire molto dolore... All'inizio pensavo fosse un'indigestione perché avevo mangiato molto ed il cibo era molto unto. Il giorno dopo credevo di essere costipato, ma nel pomeriggio ho iniziato ad avere la nausea e a sentire davvero caldo.

Dr. Iglesias: No tengo aquí su historial médico pero por los síntomas que me describe podría tratarse de una inflamación de algún órgano interno. ¿Ha sido usted operado de apendicitis?

Sig.Facchinetti: Si, mi hanno rimosso l'appendicite da adolescente... quaranta o cinquant'anni fa. Potrebbe essere nuovamente appendicite?

Dr. Iglesias: No, si ya se le ha extirpado el apéndice es imposible que le ocurra de nuevo; pero podría tener otro de sus órganos inflamado como el bazo o el páncreas. Va a tener que contestarme a algunas preguntas sobre sus hábitos alimenticios. ¿Suele comer muchas grasas o bebe alcohol en exceso? ¿Come fruta y verdura habitualmente?

Sig.Facchinetti: Beh... Non saprei, direi che mangio molti grassi. Amo mangiare, specialmente le grandi colazioni... come la colazione inglese, la conosce? Uova, bacon, toast, focacce d'avena, salsicce, tè, frutta... E poi mangio sempre un'insalata per pranzo, quindi si, mangio frutta e verdura. Ma non bevo affatto... Voglio dire... nelle occasioni speciali, a Natale o l'anno nuovo beviamo lo champagne ma normalmente non bevo alcolici.

Dr. Iglesias: Bueno... ¿y hace usted algo de deporte?

Sig.Facchinetti: Mmmhh... Ci provo. Qualche camminata, qualche nuotata... ma solo una o due volte a settimana e penso sia sufficiente. Ho quasi sessant'anni e se faccio troppo sforzo mi sento davvero stanco per tutto il giorno.

Dr. Iglesias: Muy bien. Ahora voy a palparle el abdomen, sáquese la camisa y tumbese en esa camilla, por favor (...) Bueno, creo que tiene usted el páncreas inflamado pero

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

tenemos que hacerle unas pruebas para comprobarlo. ¿Es usted alérgico a algún fármaco o alimento?

Sig.Facchinetti: No, non ho allergie.

Dr. Iglesias: Muy bien. ¿Y se ha sometido a alguna operación además de la de apendicitis?

Sig.Facchinetti: Si, quando avevo... ventotto anni mi sembra, mi sono fratturato la gamba quindi mi hanno operato. E cinque anni fa mi hanno operato alla prostata.

Dr. Iglesias: Vale. Ahora tiene que esperar en esta habitación un momento y vendrá un enfermero a sacarle sangre para realizar unos análisis. Después le indicará a dónde tiene que ir porque vamos a realizarle más pruebas para asegurarnos de que sea una pancreatitis.

Sig.Facchinetti: Ma... quanto dureranno gli esami clinici? Cioè... devo chiamare mia moglie? Pensavo che ci sarebbe voluto poco tempo.

Dr. Iglesias: Bueno...creo que lo más adecuado es realizarle una ecografía, una radiografía y un TAC, pero no creo que tarden demasiado. En 10 minutos vendrá el enfermero, él podrá decirle con más exactitud cuánto tardarán. ¿Tiene alguna otra pregunta?

Sig.Facchinetti: Si... Se doveste confermare che si tratta di pancreatite avrò bisogno di un'operazione? Voglio dire... non vivo qui e non voglio passare qui il Natale se la convalescenza dovesse essere lunga.

Dr. Iglesias: No, no se preocupe. La pancreatitis no necesita operación, solo un tratamiento.

Sig.Facchinetti: Va bene, la ringrazio.

Dr. Iglesias: Que tenga un buen día, señor Facchinetti.